

WIGMORE HALL 125

Thursday 25 September 2025
7.30pm

Nikola Hillebrand soprano
Malcolm Martineau piano

Franz Schubert (1797-1828)

Im Abendrot D799 (1824-5)
Wehmut D772 (?1822-3)
Ganymed D544 (1817)
Wandrer's Nachtlid I D224 (1815)
Der Musensohn D764 (1822)
Auf dem Wasser zu singen D774 (1823)
Frühlingsglaube D686 (1820)
Nachtviolen D752 (1822)
Nachtstück D672 (1819)
Der Tod und das Mädchen D531 (1817)
Die junge Nonne D828 (1825)

Interval

Vedi quanto adoro D510 (1816)
From *Gesänge aus Wilhelm Meister* D877 (1826)
Heiss mich nicht reden • So lasst mich scheinen •
Nur wer die Sehnsucht kennt
Lachen und Weinen D777 (?1823)
Des Mädchens Klage D191 (1815)
Nähe des Geliebten D162 (1815)
Ständchen from *Schwanengesang* D957 (1828)
Suleika I D720 (1821)
Du bist die Ruh D776 (1823)



UNDER 35S

Supported by the AKO Foundation
Media partner Classic FM



Help us raise £125,000
for 125 years of music

To find out more visit wigmore-hall.org.uk/donate



Join & Support
Donations

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

This programme of Schubert classics begins with **Im Abendrot**, a sunset song on a poem by Karl Lappe that's more often found at the end of recitals. Placed at the start, it sets into motion recurring themes of the passing of time, the transience of life, and a sense of awe-struck gratitude towards the wonder of nature, which here is expressed in terms of faith. Both *Im Abendrot* and **Wehmut** (Matthäus von Collin) make extensive use of expansive piano chords that contribute to expressive climates of almost hymn-like reverence; in the latter, the protagonist is 'so happy' yet 'so sad' as he experiences nature's beauty, and Schubert plays with these flitting emotions to lead his music into unexpected, delightful harmonic territory from the song's minor base. **Ganymed**, which begins the first half's trio of Goethe settings, is a faster-paced song with an increased emphasis on narrative. Schubert closely follows Goethe's poem – another one concerned with nature and faith – and takes inspiration from individual words and images that spark motivic developments, harmonic departures, and a fast-evolving structural design. The ecstatic end of *Ganymed* is spun out with a short piano postlude of ascending chords, after which **Wandrer's Nachtlied** I begins softly but suddenly, voice and piano together – it is the only item on this programme not to include any piano introduction. This is relatively unusual for Schubert, and a striking move befitting a song of economical musical means: every note on the single-page score is carefully chosen to convey the poem's prayer for inner peace. Another shift in momentum comes with **Der Musensohn**, in which the buoyant vocal line is propelled by the piano's rapid staccato quavers, which brim with the sort of energy packed into tightly-coiled springs.

Auf dem Wasser zu singen (Friedrich zu Stolberg-Stolberg) is pervaded by a motif introduced at the outset – sighing, descending lines in the piano's right hand underpinned by steady chords in the left. Above these sunset-shimmering semiquavers, the singer muses upon the experience of vanishing time; throughout, a sense of melancholy is inescapable even in the fleeting turns to the major. Ludwig Uhland's **Frühlingsglaube** speaks with cautious optimism of seasonal renewal, however distant spring may seem as we listen in late September, while the mysterious portrait of the spring-blooming flower in Johann Mayrhofer's **Nachtviolen** gives rise to music of deceptive simplicity. **Nachtstück** – another setting of Schubert's friend Mayrhofer – tells the story of an old man turning to the forest with his harp, greeting death with a lullaby. When he begins to play and sing, we sink into one of Schubert's most magnificent nocturnes, with gentle arpeggiated 'harp' accompaniment and comforting plagal harmonic motion. The strength of the musical idea of **Der Tod und das Mädchen** (Matthias Claudius) saw the short song transformed by Schubert into a set of string quartet variations about five times its length. Both this and the next song are miniature dramatic scenes: the

protagonist of **Die junge Nonne** (Jacob Nicolaus Craigher de Jachelutta) sings of the storm that surrounds her, looking towards heavenly salvation. The piano writing is at once tumultuous and delicate, colourfully depicting both storm and church bell.

The relatively few Italian songs within Schubert's vast oeuvre often showcase different sides of Schubert's style – this one nods towards Haydn. **Vedi quanto adoro** is drawn from Pietro Metastasio's *Didone abbandonata*; following a complaint from the protagonist about her lover's ingratitude, she begs him to stay with her. Next, with a return to Goethe we encounter another female protagonist: Mignon is a minor figure within *Wilhelm Meisters Lehrjahre* who is portrayed as a baffling, unknowable waiflike adolescent prone to outbursts of strong emotion. Between 1815 and 1826, Schubert set four Mignon texts at least 13 times. Here, we hear his final settings of **Heiss mich nicht reden, So lasst mich scheinen**, and **Nur wer die Sehnsucht kennt**, which were published together in the cycle *Gesänge aus Wilhelm Meister*. All are shot through with *Sehnsucht* – the sense of longing so characteristic of German Romantic song and seemingly embodied by Mignon herself.

After this, the Friedrich Rückert setting **Lachen und Weinen** may seem a disarmingly simple musical engagement with the vicissitudes of emotions. The song shows off Schubert's characteristic major-minor magic as it teeters on thresholds between laughter and tears, light and dark, love and loss. Friedrich von Schiller's poem **Des Mädchens Klage** is another expression of a woman's lovelorn suffering that captured Schubert's imagination enough to set it to music multiple times. This is a strophic song – the same plaintive vocal contours and restless piano part fit all four of the poem's stanzas. In **Nähe des Geliebten** (Goethe), a heart-in-mouth staggered ascent in the piano relaxes into a gentle, nature-infused meditation upon absent love.

Ständchen (Ludwig Rellstab) is the most famous of Schubert's many serenades. A melancholic vulnerability shines through the song's minor key, the piano's gentle evocation of a guitar, and the wistful vocal line. Brahms believed **Suleika I** to be among the 'loveliest songs ever written'. When Schubert selected the poem from Goethe's *West-östlicher Divan*, he didn't know that it was actually written by the poet's lover, the actress Marianne von Willemer. After the tantalising stirring of the 'east wind' at the start, the song brings further eroticised appeals to the senses before ending with a blissful slower episode. The programme ends with the poised meditation of **Du bist die Ruh** (Friedrich Rückert), a song that calls for physical and emotional restraint from the performers as its momentum builds over several stanzas.

© Frankie Perry 2025

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Franz Schubert (1797-1828)

Im Abendrot D799

(1824-5)

Karl Gottlieb Lappe

O wie schön ist deine Welt,
Vater, wenn sie golden
strahlet!
Wenn dein Glanz
herniederfällt,
Und den Staub mit
Schimmer malet;
Wenn das Rot, das in der
Wolke blinkt,
In mein stilles Fenster sinkt!

Könnst' ich klagen, könntst' ich
zagen?
Irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen
tragen
Deinen Himmel schon allhier.
Und dies Herz, eh' es
zusammenbricht,
Trinkt noch Glut und schlürft
noch Licht.

Wehmut D772 (?1822-3)

Matthäus von Collin

Wenn ich durch Wald und
Fluren geh,
Es wird mir dann so wohl
und weh
In unruhvoller Brust.
So wohl, so weh, wenn ich
die Au
In ihrer Schönheit Fülle
schau',
Und all die Frühlingslust.

Denn was im Winde tönend
weht,
Was aufgetrmt gen Himmel
steht,
Und auch der Mensch, so
hold vertraut
Mit all der Schönheit, die er
schaut,
Entschwindet, und vergeht.

Sunset glow

Ah, how lovely is your world,
Father, when it gleams
with gold!
When your radiance
descends,
and paints the dust with
glitter;
when the red that glows
from the clouds
sinks into my quiet window!

Could I complain, could I
lose heart?
Despair of you and me?
No, I shall bear your
heaven
here within this breast.
And this heart, before it
breaks,
shall still drink fire and
savour light.

Melancholy

When I walk through
forest and field,
I feel so happy and
sad
in my restless heart.
So happy and so sad
when I see
the meadow in all its
beauty,
and all the joy of spring.

For all that blows and
echoes in the wind,
all that towers up to
heaven,
and man himself, so
fondly bound
to all the beauty he
beholds,
shall vanish and pass away.

Ganymed D544 (1817)

Johann Wolfgang von

Goethe

Wie im
Morgenglanze
Du rings mich
anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher
Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein
Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die
Nachtigall
Liebend nach mir aus dem
Nebeltal.

Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?

Hinauf strebt's,
hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehrenden
Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfassen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

Ganymede

How in the morning
radiance
you glow at me from all
sides,
spring, beloved!
With thousandfold
delights of love,
the sacred feeling
of your eternal warmth
presses against my heart,
beauty without end!

To clasp you
in these arms!

Ah, on your breast
I lie and languish,
and your flowers, your
grass
press against my heart.
You cool the burning
thirst of my breast,
sweet morning breeze!
The nightingale calls out
to me
longingly from the misty
valley.

I come, I come!
Where? Ah, where?

Upwards! Upwards I'm
driven!
The clouds float
down, the clouds
bow to yearning
love.
To me! To me!
Enveloped by you
upwards!
Embraced and embracing!
Upwards to your bosom,
all-loving Father!

Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.

Wandrer's Nachtlied I D224 (1815)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Der du von dem Himmel
bist,
Alles Leid und Schmerzen
stillst,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Entzückung füllst,
Ach, ich bin des Treibens
müde!
Was soll all der Schmerz und
Lust?
Süsser Friede!
Komm, ach komm in meine
Brust!

Der Musensohn D764 (1822)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Durch Feld und Wald zu
schweifen,
Mein Liedchen wegzupfeifen,
So gehts von Ort zu
Ort!
Und nach dem Takte
reget,
Und nach dem Mass bewegt
Sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten
Die erste Blum' im Garten,
Die erste Blüt' am Baum.
Sie grüssen meine Lieder,
Und kommt der Winter wieder,
Sing' ich noch jenen Traum.

Ich sing' ihn in der Weite,
Auf Eises Läng' und Breite,
Da blüht der Winter
schön!
Auch diese Blüte
schwindet
Und neue Freude findet
Sich auf bebauten Höhen.

Denn wie ich bei der Linde
Das junge Völkchen finde,
Sogleich erreg' ich sie.
Der stumpfe Bursche bläht
sich,
Das steife Mädchen dreht sich
Nach meiner Melodie.

Wanderer's nightsong I

You who come from
heaven,
soothing all pain and
sorrow,
filling the doubly wretched
doubly with delight,
ah, I am weary of this
restlessness!
What use is all this joy
and pain?
Sweet peace!
Come, ah come into my
breast!

The son of the muses

Roaming through fields
and woods,
whistling out my song,
is how I go from place to
place!
And the whole world
keeps time
and moves in rhythm
with me.

I can scarcely wait for them,
the first flower in the garden,
the first blossom on the tree.
My songs greet them,
and when winter returns,
I still sing of my dream.

I sing it far and wide,
throughout the icy realm,
then winter blossoms in
beauty!
This blossoming also
passes
and new joys are discovered
on the villages on the hills.

For as soon as I see
young folk by the lime tree,
I rouse them in a trice.
The bumpkin puffs his
chest out,
the prim girl pirouettes
in time to my melody.

Ihr gebt den Sohlen Flügel
Und treibt, durch Tal und
Hügel
Den Liebling weit von
Haus.
Ihr lieben holden Musen,
Wann ruh' ich ihr am Busen
Auch endlich wieder aus?

Auf dem Wasser zu singen D774 (1823)

*Friedrich Leopold Graf zu
Stolberg-Stolberg*

Mitten im Schimmer
derspiegelnden Wellen
Gleitet, wie Schwäne,
derwankende Kahn;
Ach, auf der Freude sanft
schimmernden Wellen
Gleitet die Seele dahin wie
der Kahn;
Denn von dem Himmel
herab auf die Wellen
Tanzet das Abendrot rund
um den Kahn.

Über den Wipfeln des
westlichen Haines,
Winket uns freundlich der
rötliche Schein;
Unter den Zweigen des
östlichen Haines
Säuselt der Calmus im
rötlichen Schein;
Freude des Himmels und
Ruhe des Haines
Atmet die Seel' im
errötenden Schein.

Ach es entschwindet mit
tauigem Flügel
Mir auf den wiegenden
Wellen die Zeit.
Morgen entschwindet mit
schimmerndem Flügel
Wieder wie gestern und
heute die Zeit,
Bis ich auf höherem
strahlendem Flügel
Selber entschwinde der
wechselnden Zeit.

You lend my feet wings
and drive over hill and
dale
your favourite far from
home.
Dear, gracious Muses,
when shall I at last find rest
in my beloved's embrace?

To be sung on the water

Amid the shimmer of
mirroring waves
the swaying boat glides
like a swan;
ah, on joy's gently
gleaming waves
the soul glides onward
like the boat;
for the sunset glow from
heaven
dances on the waves
around the boat.

Above the tree-tops of
the western grove,
the reddish light
beckons us;
beneath the branches of
the easterly grove,
the sweet-flag rustles in
the reddish light;
the soul breathes in the
joy of heaven,
the peace of the grove in
the reddening glow.

For me, alas, time
vanishes
with dewy wings on the
rocking waves.
Time vanishes tomorrow
with shimmering wings,
as it did yesterday and
today,
till I on loftier, radiant
wings,
myself escape the
flux of time.

Frühlingsglaube D686

(1820)

Johann Ludwig Uhland

Die linden Lüfte sind
erwacht,
Sie säuseln und weben Tag
und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer
Klang!
Nun, armes Herze, sei nicht
bang!
Nun muss sich Alles, Alles
wenden.

Die Welt wird schöner mit
jedem Tag,
Man weiss nicht, was noch
werden mag,
Das Blühen will nicht enden.
Es blüht das fernste, tiefste
Tal:
Nun, armes Herz, vergiss
der Qual!
Nun muss sich Alles, Alles
wenden.

Faith In Spring

Balmy breezes are
awakened;
they stir and whisper day
and night,
everywhere creative.
O fresh scents, O new
sounds!
Now, poor heart, do not
be afraid.
Now all must
change.

The world grows fairer
each day;
we cannot know what is
still to come;
the flowering knows no end.
The deepest, most distant
valley is in flower.
Now, poor heart, forget
your torment.
Now all must
change.

Nachtviolen D752 (1822)

Johann Baptist Mayrhofer

Nachtviolen,
Nachtviolen!
Dunkle Augen, Seelenvolle, –
Selig ist es, sich
versenken
In dem sammtnen Blau.

Grüne Blätter streben
freudig
Euch zu hellen, euch zu
schmücken;
Doch ihr blicket ernst und
schweigend
In die laue Frühlingsluft.

Mit erhabnen
Wehmutsstrahlen
Trafet ihr mein treues
Herz.
Und nun blüht in stummen
Nächten
Fort die heilige Verbindung.

Dame's violets

Dame's violets, dame's
violets,
dark, soulful eyes –
how blissful to immerse
myself
in your velvet blue.

Green leaves strive
cheerfully
to brighten and adorn
you;
but you gaze out stern
and silent
into the mild spring air.

With sublime
shafts
of melancholy you have
pierced my faithful heart,
and now in silent
nights
our sacred union blossoms.

Nachtstück D672 (1819)

Johann Mayrhofer

Wenn über Berge sich der
Nebel breitet,
Und Luna mit Gewölken
kämpft,
So nimmt der Alte seine
Harfe, und schreitet,
Und singt waldeinwärts
gedämpft:

„Du heil'ge Nacht!
Bald ist's vollbracht.
Bald schlaf' ich ihn
Den langen Schlummer,
Der mich erlöst
Von allem Kummer.“

Die grünen Bäume rauschen
dann,
Schlaf süß, du guter alter
Mann;
Die Gräser lispeln wankend
fort,
Wir decken seinen
Ruheort;
Und mancher liebe Vogel
ruft,
O lass ihn ruh'n in
Rasengruft!“ –

Der Alte horcht, der Alte
schweigt –
Der Tod hat sich zu ihm
geneigt.

Nocturne

When mist spreads over
the mountains,
and Luna battles with the
clouds,
the old man takes up his
harp, and steps
into the forest, singing
softly:

'O holy night!
Soon it shall be done.
Soon I shall sleep
the long sleep,
that shall free me
from all affliction.'

Then the green trees will
rustle:
sleep well, good old
man;
the swaying grass will
whisper:
we will cover his resting-
place;
and many a sweet bird
will call:
O let him rest in his
grassy grave! –

The old man listens, the
old man is silent –
death has inclined
towards him.

Der Tod und das Mädchen D531 (1817)

Matthias Claudius

Das Mädchen
Vorüber! Ach, vorüber!
Geh, wilder Knochenmann!
Ich bin noch jung, geh
Lieber!
Und rühre mich nicht an.

Der Tod
Gib deine Hand, du schön
und zart Gebild!
Bin Freund, und komme
nicht, zu strafen.
Sei gutes Muts! Ich bin nicht
wild,
Sollst sanft in meinen Armen
schlafen!

Death and the Maiden

The maiden
Away! Ah, away!
Away, fierce man of bones!
I am still young, go,
please go!
And do not touch me.

Death
Give me your hand, you
lovely, tender creature!
I am a friend, and do not
come to punish.
Be not afraid! I am not
fierce,
you shall sleep softly in
my arms!

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Die junge Nonne D828

(1825)

Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta

Wie braust durch die Wipfel
der heulende Sturm!

Es klirren die Balken – es
zittert das Haus!

Es rollet der Donner – es
leuchtet der Blitz! –

Und finster die Nacht, wie
das Grab! –

Immerhin, immerhin!

So tobt' es auch jüngst noch
in mir!

Es brauste das Leben, wie
jetzo der Sturm!

Es bebten die Glieder, wie
jetzo das Haus!

Es flammte die Liebe, wie
jetzo der Blitz! –

Und finster die Brust, wie
das Grab! –

Nun tobe du wilder,
gewaltiger Sturm!

Im Herzen ist Friede, im
Herzen ist Ruh! –

Des Bräutigams harret die
liebende Braut,

Gereinigt in prüfender Glut –
Der ewigen Liebe getraut. –

Ich harre, mein Heiland, mit
sehndem Blick;

Komm, himmlischer
Bräutigam! hole die
Braut!

Erlöse die Seele von
irdischer Haft! –

Horch! friedlich ertönet das
Glöcklein vom Turm;

Es lockt mich das süsse Getön
Allmächtig zu ewigen

Höhn –
„Alleluja!“

The young nun

How the raging storm howls
through the treetops!

The rafters groan – the
house shudders!

The thunder rolls – the
lightning flashes! –

And the night is dark as
the tomb! –

So be it, so be it!

Not long ago a storm still
raged in me!

My life raged like the
storm now!

My limbs quaked like the
house now!

Love flashed like the
lightning now! –

And my heart was as dark
as the tomb! –

Rage on, you wild and
mighty storm!

In my heart is peace, in
my heart is calm! –

The loving bride awaits
the bridegroom,
purified by testing fire –
wedded to eternal love. –

I wait, my Saviour, with
longing gaze;
come, heavenly
bridegroom! claim your
bride!

Deliver her soul from
earthly bonds! –

Hark! the bell tolls peacefully
from the tower;

the sweet sound lures me
all-powerfully to eternal

heights –
‘Halleluja!’

Vedi quanto adoro

D510 (1816)

Pietro Metastasio

Vedi quanto adoro ancora,
ingrato.

Con uno sguardo solo

Mi toglì ogni difesa, e mi
disarmi.

Ed hai cor di
tradirmi?

E puoi lasciarmi?

Ah! non lasciarmi, no,
Bell' idol mio:

Di chi mi fiderò

Se tu m'inganni?

Di vita mancherei

Nel dirti addio;

Chè viver non potrei

Fra tanti affanni.

See how much I still love you

See how much I still love
you, ungrateful man.

With a single glance
you remove all my defences,
and disarm me.

Do you have the heart to
betray me?

And then to leave me?

Ah, do not leave me,
my beloved.

Whom shall I trust

if you deceive me?

My life would fail me
as I said farewell to you.

I could not live
with such grief.

From Gesänge aus Wilhelm Meister D877 (1826)

Johann Wolfgang von Goethe

Heiss mich nicht reden

Heiss mich nicht reden,
heiss mich schweigen,

Denn mein Geheimnis ist
mir Pflicht;

Ich möchte dir mein ganzes
Innre zeigen,

Allein das Schicksal will es
nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt
der Sonne Lauf

Die finstre Nacht, und sie
muss sich erhellen;

Der harte Fels schliesst
seinen Busen auf,

Missgönnt der Erde nicht die
tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des
Freundes Ruh,

Dort kann die Brust in
Klagen sich ergiessen;

Allein ein Schwur drückt mir
die Lippen zu,

Und nur ein Gott vermag sie
aufzuschliessen.

Bid me not speak

Bid me not speak, bid me
be silent,

for I am bound to
secrecy;

I should love to bare you
my soul,

but Fate has willed it
otherwise.

At the appointed time the
sun dispels

the dark, and night must
turn to day;

the hard rock opens up
its bosom,

does not begrudge earth its
deeply hidden springs.

All humans seek peace in
the arms of a friend,

there the heart can pour
out its sorrow;

but my lips, alas, are
sealed by a vow,

and only a god can open
them.

Interval

So lasst mich scheinen

So lasst mich scheinen, bis
ich werde;
Zieht mir das weisse Kleid
nicht aus!
Ich eile von der schönen
Erde
Hinab in jenes feste
Haus.

Dort ruh ich eine kleine
Stille,
Dann öffnet sich der frische
Blick,
Ich lasse dann die reine
Hülle,
Den Gürtel und den Kranz
zurück.

Und jene himmlischen
Gestalten,
Sie fragen nicht nach Mann
und Weib,
Und keine Kleider, keine
Falten
Umgeben den verklärten
Leib.

Zwar lebt ich ohne Sorg und
Mühe,
Doch fühlt ich tiefen
Schmerz genug.
Vor Kummer altert ich zu
frühe;
Macht mich auf ewig wieder
jung!

Nur wer die Sehnsucht kennt

Nur wer die Sehnsucht
kennt
Weiss, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh' ich an's Firmament
Nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und
kennt
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht
kennt
Weiss, was ich leide!

So let me seem

Let me appear an angel
till I become one;
do not take my white
dress from me!
I hasten from the
beautiful earth
down to that impregnable
house.

There in brief repose I'll
rest,
then my eyes will open,
renewed;
my pure raiment then I'll
leave,
with girdle and rosary,
behind.

And those heavenly
beings,
they do not ask who is
man or woman,
and no garments, no
folds
cover the transfigured
body.

Though I lived without
trouble and toil,
I have felt deep pain
enough.
I grew old with grief
before my time;
O make me forever young
again!

Only those who know longing

Only those who know
longing
know what I suffer!
Alone and cut off
from every joy,
I search the sky
in that direction.
Ah! he who loves and
knows me
is far away.
My head reels,
my body blazes,
Only those who know
longing
know what I suffer!

Lachen und Weinen

D777 (?1823)

Friedrich Rückert

Lachen und Weinen zu
jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so
mancherlei Grunde.
Morgens lacht' ich vor
Lust;
Und warum ich nun weine
Bei des Abendes Scheine,
Ist mir selb' nicht bewusst.

Weinen und Lachen zu
jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so
mancherlei Grunde.
Abends weint' ich vor
Schmerz;
Und warum du erwachen
Kannst am Morgen mit
Lachen,
Muss ich dich fragen, o Herz.

Des Mädchens Klage

D191 (1815)

Friedrich von Schiller

Der Eichwald brauset, die
Wolken ziehn,
Das Mägdlein sitzt an Ufers
Grün,
Es bricht sich die Welle mit
Macht, mit Macht,
Und sie seufzt hinaus in die
finstere Nacht,
Das Auge vom Weinen
getrübet.

„Das Herz ist gestorben, die
Welt ist leer,
Und weiter gibt sie dem
Wunsche nichts mehr,
Du Heilige, ruf' dein Kind
zurück,
Ich habe genossen das
irdische Glück,
Ich habe gelebt und geliebt!“

Laughter and tears

Laughter and tears at any
hour
arise in love from so
many different causes.
In the morning I laughed
with joy;
and why I now weep
in the evening light,
is unknown even to me.

Tears and laughter at any
hour
arise in love from so
many different causes.
In the evening I wept with
grief;
and why you can wake
in the morning with
laughter,
I must ask you, my heart.

The girl's lament

The oak-wood roars, the
clouds scud by,
the maiden sits on the
verdant shore;
the waves break with
mighty force,
and she sighs into the
dark night,
her eyes dimmed with
weeping.

‘My heart is dead, the
world is empty,
and no longer yields to
my desire.
Holy one, call back your
child.
I have enjoyed earthly
happiness;
I have lived and loved!’

*Song continues overleaf. Please turn the page as quietly
as possible.*

Es rinnet der Tränen vergeblicher Lauf, Die Klage, sie wecket die Toten nicht auf; Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust Nach der süßen Liebe verschwund'ner Lust, Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.	Tears run their vain course; lamenting does not awaken the dead; but say, what can comfort and heal the heart when the joys of sweet love have vanished? I, the heavenly maiden, shall not deny it.
--	--

„Lass rinnen der Tränen vergeblichen Lauf, Es wecket die Klage die Toten nicht auf! Das süsseste Glück für die trauernde Brust, Nach der schönen Liebe verschwund'ner Lust Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.“	'Let my tears run their vain course; let my lament not awaken the dead! For the grieving heart the sweetest happiness, when the joys of fair love have vanished, is the sorrow and lament of love.'
---	--

Nähe des Geliebten
D162 (1815)
Johann Wolfgang von
Goethe

Nearness of the
beloved

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer Vom Meere strahlt; Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer In Quellen malt.	I think of you, when the shimmering sun streams from the sea; I think of you, when the glittering moon is mirrored in springs.
---	---

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege Der Wanderer bebt.	I see you, when on distant paths the dust rises; in deep night, when on the narrow bridge, the traveller trembles.
---	---

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen Die Welle steigt. Im stillen Hain, da geh' ich oft zu lauschen, Wenn alles schweigt.	I hear you, when with muffled roar the waves surge. I often listen in the quiet grove, when all is silent.
---	---

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne, Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne. O wärst du da!	I am with you, however far you be, you are by my side! The sun sets, soon the stars will shine on me. O that you were here!
---	--

Ständchen from
Schwanengesang
D957 (1828)
Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel
rauschen
In des Mondes
Licht;
Des Verräters feindlich
Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen
schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süßen
Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens
Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den
Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Lass auch *Dir* die Brust
bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend har' ich Dir entgegen!
Komm', beglücke mich!

Suleika I D720 (1821)
Marianne von Willemer

Was bedeutet die
Bewegung?
Bringt der Ost mir frohe
Kunde?
Seiner Schwingen frische
Regung
Kühlt des Herzens tiefe
Wunde.

Kosend spielt er mit dem
Staube,
Jagt ihn auf in leichten
Wölkchen,
Treibt zur sichern Rebenlaube
Der Insekten frohes
Völkchen.

Serenade from
Swansong

Softly my songs implore you
through the night;
come down to me, my love,
into the silent grove!

Slender tree-tops
whisper
and murmur in the
moonlight;
do not fear, my
sweetest,
any eavesdropping enemy.

Can you hear the
nightingales call?
Ah! they are imploring you,
with their sweet and
plaintive songs
they are imploring for me.

They understand the
heart's longing,
they know the pain of love,
they touch with their
silver notes
every tender heart.

Let *your* heart too be
moved,
listen to me, my love!
Quivering, I wait for you!
Come – make me happy!

Suleika I

What does this stirring
mean?
Does the East Wind bring
good tidings?
The fresh motion of its
wings
cools the deep wound in
my heart.

It plays caressingly with
the dust,
whipping it into puffs of
cloud,
driving the happy insects
to the vine-leaves' safe
retreat.

Lindert sanft der Sonne Glühen, Kühlt auch mir die heissen Wangen, Küsst die Reben noch im Fliehen, Die auf Feld und Hügel prangen.	It gently soothes the heat of the sun, and also cools my burning cheeks, flitting by, it kisses the grapes that deck the hillsides and the fields.
Und mir bringt sein leises Flüstern Von dem Freunde tausend Grüsse; Eh' noch diese Hügel düstern, Grüssen mich wohl tausend Küsse.	And its soft murmur brings me a thousand greetings from my friend; even before these hills darken, I'll be greeted by a thousand kisses.
Und so kannst du weiter ziehen! Diene Freunden und Betrübten. Dort wo hohe Mauern glühen, Dort find ich bald den Vielgeliebten.	You may then go on your way! Serving friends and those afflicted. There, where lofty walls are glowing, I'll soon find my dear beloved.
Ach, die wahre Herzenskunde, Liebeshauch, erfrischtes Leben Wird mir nur aus seinem Munde, Kann mir nur sein Atem geben.	Ah, the heart's true message, the breath of love and life's renewal, will come to me only from his lips, can be given me only by his breath.

Du bist die Ruh D776
(1823)
Friedrich Rückert

You are repose

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du,
Und was sie stillt.

You are repose
and gentle peace,
you are longing
and what stills it.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug' und Herz.

I pledge to you
full of joy and pain
as a dwelling here
my eyes and heart.

Kehr ein bei mir,
Und schliesse du
Still hinter dir
Die Pforten zu.

Come in to me,
and softly close
the gate
behind you.

Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust.
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Drive other pain
from this breast!
Let my heart be filled
with your joy.

Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll es ganz.

This temple of my eyes
is lit
by your radiance alone,
O fill it utterly.